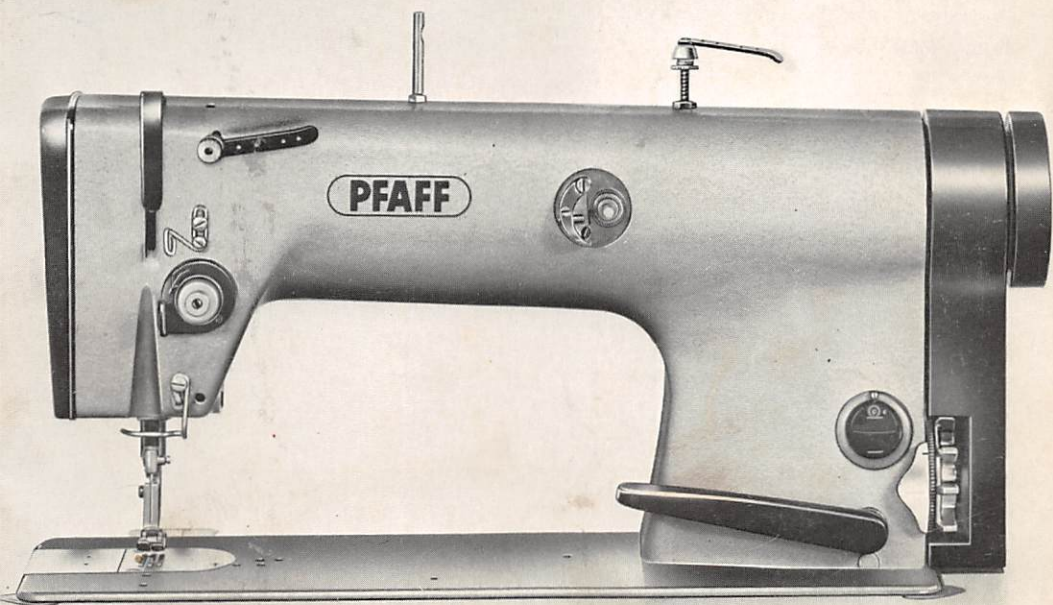


PFAFF®

481



R 10 910 a

**Gebrauchsanleitung
Instruction Book
Mode d'emploi
Instrucciones de servicio**

from the library of: Superior Sewing Machine & Supply LLC

Nadel und Garn

Die Wahl der richtigen Nadel ist nicht nur von der Ausführungsart der Maschine, sondern auch von dem zu verarbeitenden Material und Garn abhängig.

Die Zuordnung der Nadel- und Garndicke zu der entsprechenden Ausführungsart kann der Tabelle entnommen werden.

Needle and thread

Selection of the proper needle depends not only on the machine model, but also on the material and thread used.

For selection of the proper needle and thread sizes to be used on the various machine models please refer to the table below.

Ausführung* Model* Version* Tipo*	Nadeldicke (Nm)** Needle size (Nm)** Grosueur de l'aiguille (Nm)** Grosor de la aguja (Nm)**	Baumwolle Cotton Coton Algodón	Seide Silk Soie Seda	Synthetic Synthetique Fil synthétique Sintéticos	Leinen Linen Lin Hilo de lino	Nadelsystem Needle system Système d'aiguille Sistema de agujas
A	60	100-80	140	200-150		134
	70	70-60	120	180-120		
B	80	60-50	100	120-100		134
	90	50-40	80	100-80	70	
	100	40-30	70	80-60	60	
C	110	30-24	60	60-50	50	134
	120	20	50	50-40	40	
	130	12	40	40-30	35	
	140	10	30	30-20	30	

- *A = für feine Materialien
B = für mittlere Materialien
C = für stärkere Materialien

**Nm = Nadeldicke in hundertstel mm

- *A = for light-weight materials
B = for medium-weight materials
C = for heavy-weight materials

**Nm = Needle size in hundredths of mm

Aiguilles et fils

Le choix correct de l'aiguille dépend non seulement du type de machine, mais aussi du tissu à travailler et du fil.

Pour la grosseur de l'aiguille et du fil, correspondant au type de machine, veuillez vous reporter au tableau ci-après.

Agujas e hilos

La elección de la aguja correcta no sólo depende del tipo de máquina, sino también del género de costura y del hilo que se emplee.

El cuadro siguiente ofrece algunos puntos de referencia para la correcta elección de la aguja y del hilo respecto al tipo de máquina.

- *A = pour matières fines
B = pour matières moyennes
C = pour matières mi-lourdes

**Nm = Grosueur de l'aiguille en centièmes de mm

- *A = para materiales finos
B = para materiales semifinos
C = para materiales semipesados

**Nm = Grosor de la aguja en $\frac{1}{100}$ de mm



Fig. 1

R 10 908

Do not start the machine unless the finger guard, take-up lever guard and belt guard sections above and below the tabletop are properly fitted (see also pages 16 und 17).

Oiling

Before you start the machine, always check the oil level and, if necessary, top up the reservoir through the hole (see arrow, in Fig. 1) until the oil level is in line with the upper mark. We recommend Pfaff oil No. 280-1-120 144 or an oil having a viscosity of $16.0 \text{ mm}^2/\text{sec.}$ at 50°C and a density of $0.87 \text{ kg}/\text{dm}^3$.

Ne mettre la machine en marche que lorsque le protège-doigts, le garde-levier releveur de fils et les garde-courroie au-dessus et au-dessous du plateau ont été correctement mis en place (voir pages 16 et 17).

Huiler

Avant chaque mise en route, contrôler le niveau d'huile et faire éventuellement le plein par l'orifice (voir flèche, fig. 1) jusqu'au repère supérieur. Nous recommandons l'huile Pfaff n° 280-1-120 144 ou de l'huile d'une viscosité de $16,0 \text{ mm}^2/\text{sec.}$ à 50°C et d'une densité de $0,87 \text{ kg}/\text{dm}^3$.

Maschine nur in Betrieb setzen, wenn Fingerschutz, Fadenhebelschutz sowie Riemenschutz ober- und unterhalb der Tischplatte ordnungsgemäß angebracht sind (siehe auch Seite 16 und 17).

La máquina solamente debe ponerse en marcha cuando el salvadedos, el cubre-tirahilos y el guardacorreas (parte superior e inferior) estén debidamente colocados (v. también págs. 16 y 17).

Ölen

Vor jeder Inbetriebnahme Ölstand kontrollieren und bei Bedarf durch die Bohrung (siehe Pfeil in Fig. 1) Öl bis zum oberen Markierungsstrich nachfüllen. Nur Öl mit einer Viskosität von $16,0 \text{ mm}^2/\text{s}$ bei 50°C und einer Dichte von $0,87 \text{ kg}/\text{dm}^3$ verwenden. Wir empfehlen Pfaff-Nähmaschinenöl Nr. 280-1-120 144.

Engrase

Antes de poner en marcha la máquina, controle siempre el nivel de aceite y, dado el caso, rellene el depósito a través del orificio (véase flecha, fig. 1) hasta la raya superior de la mirilla. Recomendamos aceite Pfaff No 280-1-120 144 ó un aceite de una viscosidad de $16,0 \text{ mm}^2/\text{seg.}$ a 50°C y una densidad de $0,87 \text{ kg}/\text{dm}^3$.

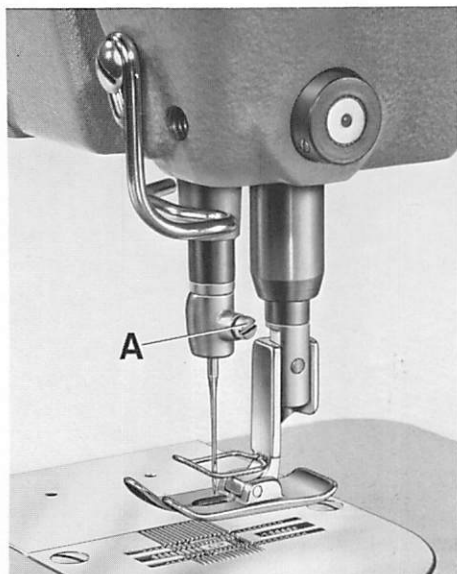


Fig. 2

R 10 933

Inserting the needle

■ Use System 134 needles.

Needle size and needle point style are dependent on the material, see needle and thread chart on page 2.

Loosen needle set screw **A** (Fig. 2).

Insert the needle and push it up as far as it will go. (Make sure its long groove faces toward the left.)

Tighten needle set screw **A** securely.

Mise en place de l'aiguille

■ N'employer que des aiguilles du système 134.

La grosseur et la forme de la pointe sont fonction de la matière, voir le tableau des aiguilles et fils, page 2.

Desserrer la vis de fixation **A** de l'aiguille (fig. 2).

Mettre en place l'aiguille et l'enfoncer jusqu'à la butée, la rainure longue tournée vers la gauche.

Resserrer la vis de fixation **A** de l'aiguille.

Colocación de la aguja

■ Use agujas del sistema 134.

El grosor y la forma de la punta de la aguja dependen de la clase de tela que se cosa. Véase la tabla de agujas e hilos en la pág. 2.

Afloje el tornillo fijador de la aguja **A** (fig. 2).

Introduzca la aguja hasta el tope (la ranura larga tiene que señalar hacia la izquierda).

Nadel einsetzen

■ Nadelsystem 134 verwenden.

Nadelstärke bzw. Spitzenform sind materialabhängig; siehe Nadel- u. Garntabelle Seite 2.

Nadelbefestigungsschraube **A** (Fig. 2) lösen.

Nadel bis zum Anschlag einsetzen (lange Nadelrinne muß dabei nach links zeigen).

Nadelbefestigungsschraube **A** wieder festziehen.

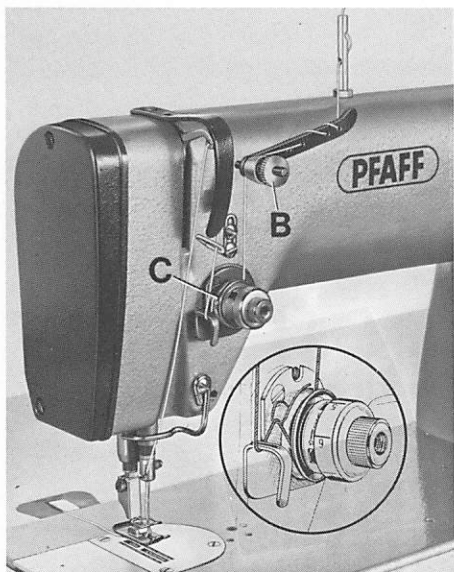


Fig. 3

R 10 932

Threading the needle

Thread the needle, as illustrated in Fig. 3.

Make sure that the thread is placed above the spring-loaded sleeve of thread retainer **B**. Then pass it clockwise around and between the discs of tension **C**, through the thread check spring, below the thread guide on the tension bracket, and up to the take-up lever.

Thread the needle from left to right. (Depending on the properties of the thread it may be necessary to deviate from the above instructions for threading the thread retainer.)

Enfilage du fil supérieur

Enfiler selon figure 3.

Veiller à ce que le fil passe derrière la douille à ressort de la prétension **B** et, de la droite, entre les disques de la tension **C**, sur le ressort contrôleur de fil, sous le régulateur de fil et vers le levier releveur de fil.

Enfiler l'aiguille de la gauche. Selon le genre de fil, l'enfilage de la prétension peut différer de cet exemple.

Oberfaden einfädeln

Oberfaden nach Fig. 3 einfädeln.

Darauf achten, daß der Faden hinter der Druckhülse der Vorspannung **B** liegt und von rechts zwischen die Scheiben der Spannung **C** gezogen, über die Fadenanzugsfeder, unter den Bügel der Spannungsplatte zum Fadenhebel geführt wird.

Nadel von links nach rechts einfädeln. (Je nach Beschaffenheit des Fadens kann von dem Einfädel-Beispiel der Vorspannung abgewichen werden.)

Enhebrado del hilo superior

Enhebre el hilo superior conforme a la fig. 3.

Asegúrese de que el hilo pase por detrás del muelle del tensor previo **B**, desde la derecha por entre los platillos del tensor **C**, por encima del muelle regulador del hilo, por debajo del estribo de la placa del tensor a la palanca tirahilos.

Enhebre la aguja de izquierda a derecha. (Según la estructura del hilo, el enhebrado de la tensión previa puede ser diferente del indicado.)

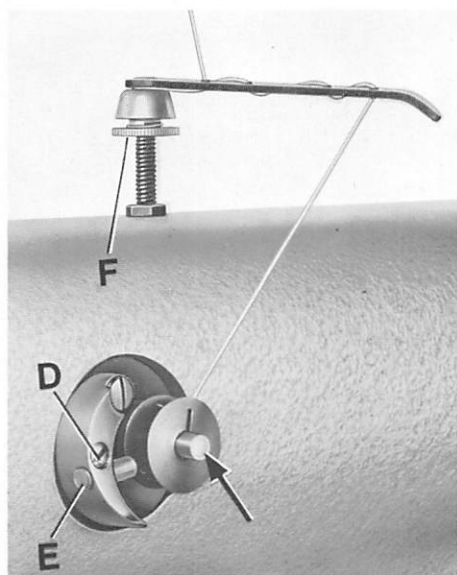


Fig. 4

R 10 934

Winding the bobbin

Thread the bobbin winder as illustrated in Fig. 4.

Place an empty bobbin on the winder spindle, wind a few turns of thread on the bobbin counter-clockwise, and start the bobbin winder by pressing its spindle in with your thumb (see arrow).

The amount of thread to be wound on the bobbin is regulated by loosening screw **D** and adjusting stud **E**.

If the thread should pile up on one side, adjust the large thread guide accordingly.

The thread tension is regulated by turning disc **F**.

Bobinage du fil inférieur

Enfiler selon fig. 4.

Mettre en place une canette vide. Enrouler le fil de quelques tours dans le sens antihoraire sur la canette et, par une pression du pouce (voir flèche), embrayer le dévidoir. Le contenu de la canette peut être déterminé en dévissant la vis **D** et en déplaçant le boulon **E** en conséquence.

En cas de remplissage irrégulier de la canette, dresser le grand étrier guide-fil en conséquence.

La prétension du fil de canette peut être réglée au disque moleté **F**.

Unterfaden aufspulen

Einfädeln nach Fig. 4.

Leere Spule aufstecken, den Faden einige Male entgegen dem Uhrzeigersinn um den Spulenkern wickeln und durch Druck mit dem Daumen (siehe Pfeil) Spüler einschalten.

Die Menge des Fadens kann nach Lösen der Schraube **D** und Verschieben des Bolzens **E** bestimmt werden.

Bei ungleichmäßig gefüllter Spule den großen Fadenführungsbügel entsprechend ausrichten.

An der gerändelten Scheibe **F** kann die Vorspannung des Fadens reguliert werden.

Bobinado del hilo inferior

Enhebre el hilo conforme a la fig. 4.

Coloque la bobina vacía, enrolle en ella unas vueltas de hilo contra reloj y encájela presionando con el pulgar (véase la flecha).

La cantidad de hilo se regula aflojando el tornillo **D** y corriendo el perno **E**.

En el caso de un bobinado irregular, ajuste debidamente el estribo del guiahilos.

La tensión previa del hilo se regula median-

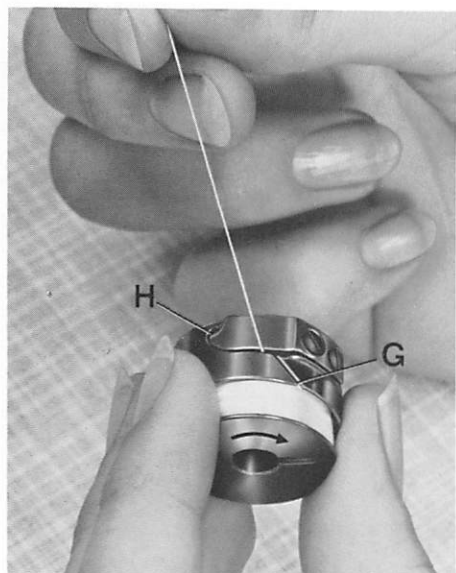


Fig. 5

R 9783

Inserting the bobbin case

Insert the full bobbin case so that when you pull the thread the bobbin turns in the direction indicated by an arrow in Fig. 5.

Hold the bobbin fast and pull the thread into slot **G** and under the tension spring until it emerges at its tip **H**.

Turn the balance wheel to bring the take-up lever to its highest point.

Place the bobbin case into the sewing hook. Press against the bobbin case until you hear it snap into place.

Enfilage et mise en place de la boîte à canette

Introduire la canette garnie dans la capsule - le fil doit se dérouler de manière que la canette tourne dans le sens de la flèche (fig. 5).

Tout en freinant la canette, passer le fil depuis la fente **G** sous le ressort de tension jusqu'à l'extrémité de la languette flexible **H**.

Par rotation du volant de tête, placer le levier releveur de fil en position haute.

Placer l'ensemble, capsule et canette, dans le crochet. La capsule doit s'emboîter de façon perceptible.

Spulenkapsel einfädeln und einsetzen

Gefüllte Spule in die Oberkapsel legen - beim Fadenabzug muß sich die Spule in Pfeilrichtung (siehe Fig. 5) drehen.

Bei leichtem Festhalten der Spule den Faden in den Schlitz **G** einhängen und unter der Spannungsfeder hindurch ziehen, bis er hinter der Federzunge **H** wieder hervor- kommt.

Durch Drehen am Handrad Fadenhebel in höchste Stellung bringen.

Spulenkapsel mit Spule so in den Greifer einsetzen, daß die Kapsel beim Nachdrücken hörbar einrastet.

Enhebrado y colocación de la cápsula de la bobina

Coloque la bobina llena en la cápsula. Al tirar del hilo, la bobina tiene que girar en el sentido de la flecha (ver fig. 5).

Sujetando ligeramente la bobina, enganche el hilo en la ranura **G** y páselo por debajo del muelle tensor hasta que vuelva a aparecer por detrás de la lengüeta del muelle **H**.

Girando el volante, ponga la palanca tirahilos en su posición superior.

Introduzca la cápsula con la bobina en el gancho de la máquina y asegurela al engan-
charla.

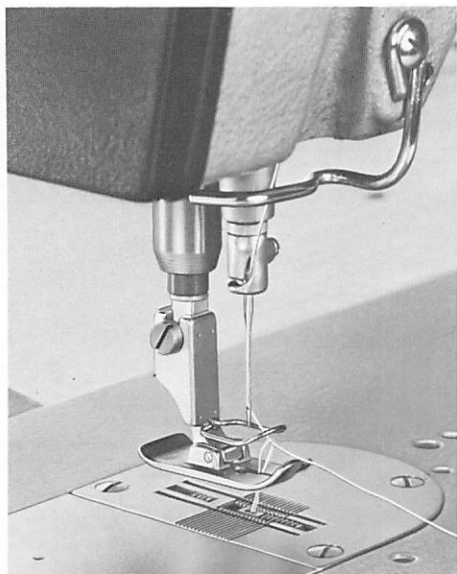


Fig. 6

R 10 924

Drawing up the bobbin thread

Hold the end of the needle thread and turn the balance wheel in sewing direction until the bobbin thread comes up through the needle hole in a loop.

Draw the bobbin thread out of the needle hole and lay it back under the presser foot.

Disregard these instructions if your machine is equipped with subcl. -900/. . thread trimmer.

Remonter le fil inférieur

Maintenir le fil supérieur et tourner le volant dans le sens de rotation normal jusqu'à ce que le fil de canette sorte sous forme de boucle du trou d'aiguille.

Tirer le fil complètement du trou d'aiguille et le coucher vers l'arrière sous le pied presseur.

Sur les machines comportant le coupe-fil -900/. . cette opération est superflue.

Unterfaden heraufholen

Oberfaden festhalten und so lange am Handrad in Drehrichtung drehen, bis der Unterfaden als Schlinge aus dem Stichloch kommt.

Unterfaden herausziehen und das Fadenende nach hinten unter den Steppfuß legen.

Dieser Arbeitsvorgang entfällt bei Maschinen mit Fadenabschneider einrichtung -900/.

Extracción del hilo inferior

Sujete el hilo superior y gire el volante en sentido normal hasta que aparezca el hilo inferior en forma de lazada por el agujero de la placa de aguja.

Saque ahora la punta del hilo inferior y colóquela hacia atrás por debajo del pie prensatelas.

Esta operación no es necesaria en máquinas equipadas con el cortehilos automático -900/.



Fig. 7

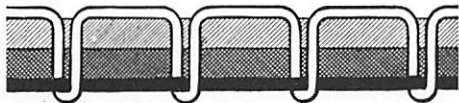


Fig. 8

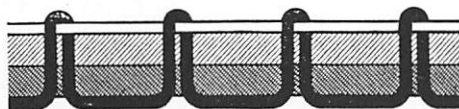


Fig. 9

Tension

Regulate both tensions so that the needle and bobbin threads interlock in the center of the material and the stitches are tightly set (Fig. 7).

Upper tension too loose or lower tension too tight (Fig. 8).

Upper tension too tight or lower tension too loose (Fig. 9).

Tension des fils

Adapter les tensions de manière que les deux fils ne forment pas de boucles et se nouent au milieu de l'ouvrage (fig. 7).

Tension du fil supérieur trop faible ou tension du fil inférieur trop forte (fig. 8).

Tension du fil supérieur trop forte ou tension du fil inférieur trop faible (fig. 9).

Fadenspannung

Ober- und Unterfadenspannung so aufeinander abstimmen, daß die beiden Fäden gut eingezogen sind und die Verschlingung in der Mitte des Nähgutes erfolgt (Fig. 7).

Oberfadenspannung zu schwach oder Unterfadenspannung zu stark (Fig. 8).

Oberfadenspannung zu stark oder Unterfadenspannung zu schwach (Fig. 9).

Tensión de los hilos

La tensión del hilo superior e inferior debe coordinarse de forma que ambos hilos queden bien asentados y que el entrelazado tenga lugar dentro del material (Fig. 7).

Tensión del hilo superior demasiado floja o tensión del hilo inferior demasiado fuerte (Fig. 8).

Tensión del hilo superior demasiado fuerte o tensión del hilo inferior demasiado floja (Fig. 9).

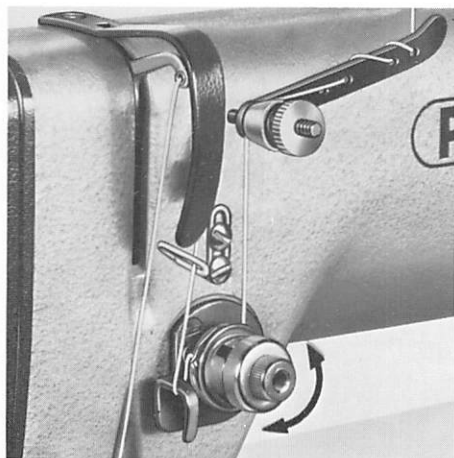


Fig. 10

R 10 932 a

Oberfadenspannung regulieren

Nach rechts drehen: stärker
Nach links drehen: schwächer

Regulating the needle thread tension

Turn right for a tighter tension.
Turn left for a weaker tension.

Réglage de la tension du fil supérieur

Rotation vers la droite: tension plus forte
Rotation vers la gauche: tension plus faible.

Regulación de la tensión del hilo superior

Girando a la derecha: la tensión aumenta
Girando a la izquierda: disminuye



Fig. 11

R 9787

Unterfadenspannung regulieren

Nach rechts drehen: stärker
Nach links drehen: schwächer

Regulating the bobbin thread tension

Turn right for a tighter tension.
Turn left for a weaker tension.

Réglage de la tension du fil inférieur

Rotation vers la droite: tension plus forte
Rotation vers la gauche: tension plus faible.

Regulación de la tensión del hilo inferior

Girando a la derecha: la tensión aumenta
Girando a la izquierda: disminuye

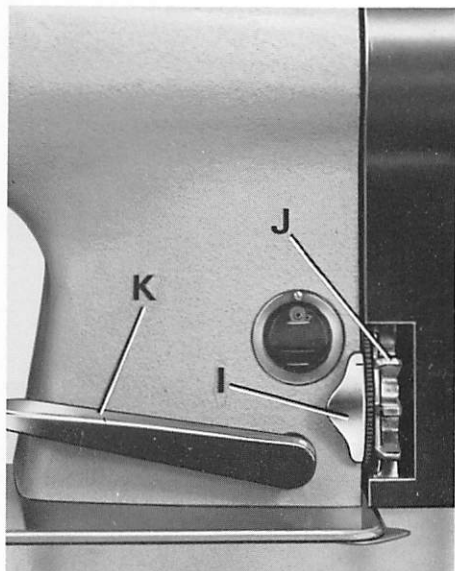


Fig. 12

R 10 906 a

Stitch length regulation

Press in locking lever **I** and turn control **J** to desired stitch length.

Reverse sewing

To sew in reverse, operate finger-tip control **K**.

Réglage de la longueur de point

Choisir la longueur du point en appuyant sur la tôle de blocage **I** et en tournant le disque de réglage **J**.

Couture arrière

Pour la couture en arrière, abaisser la manette **K**.

Stichlänge einstellen

Sperrblech **I** drücken und am Einstellrad **J** gewünschte Stichlänge einstellen.

Rückwärtsnähen

Zum Rückwärtsnähen Umschalttaste **K** betätigen.

Ajuste del largo de puntada

Presione la chapa de bloqueo **I** y ajuste el largo de puntada deseado en la rueda reguladora **J**.

Costura inversa

Para coser hacia atrás, se acciona la palanca inversora **K**.

Pflege

Täglich, bei Dauerbetrieb öfters, Greifer und Greiferraum reinigen.

Dazu Stichplatte abschrauben und mit Pinsel Nähstaub entfernen.

Außerdem wöchentlich die Maschine gründlich reinigen.

Machine care

Clean hook and hook raceway once every day; when the machine is in operation continuously, even more frequently.

For this purpose, unscrew the needle plate and remove the lint with a soft brush.

In addition, clean the machine thoroughly once a week.

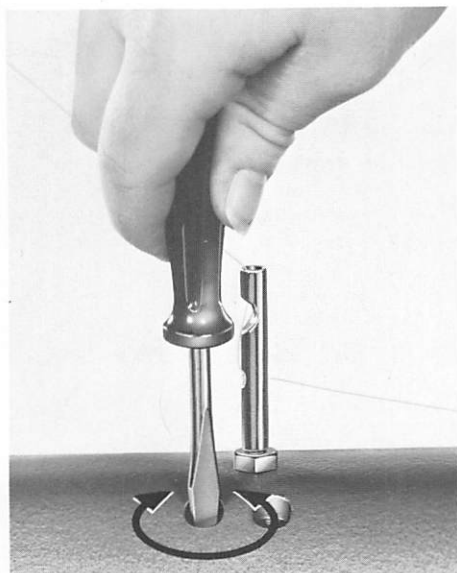


Fig. 13

R 10 935

Regulating the pressure on the material

When the screw is turned to the right, the pressure of the presser foot on the material is increased. When the screw is turned to the left, it is decreased.

Réglage de la pression du pied presseur

Augmenter la pression du pied presseur en tournant la vis de réglage vers la droite; diminuer cette pression en tournant la vis vers la gauche.

Regulación de la presión del pie prensatelas

Girando a la derecha, la presión del pie prensatelas y del transportador superior aumenta; girando a la izquierda, disminuye.

Nähfußdruck regulieren

Durch Rechtsdrehen wird der Druck auf den Nähfuß verstärkt; durch Linksdrehen entsprechend verringert.

Entretien

Nettoyer le crochet et son compartiment une fois par jour et plus fréquemment encore si la machine est employée en service continu.

Pour ce faire, retirer la plaque à aiguille et enlever les bourres à l'aide du pinceau.

De plus, nettoyer la machine à fond une fois par semaine.

Limpieza de la máquina

Limpe el garfio y la zona del mismo diariamente. En caso de uso continuo, varias veces al día.

Para ello, quite la placa de aguja y limpie el polvo con un pincel.

Aparte de esto, limpie la máquina prolijamente una vez por semana.

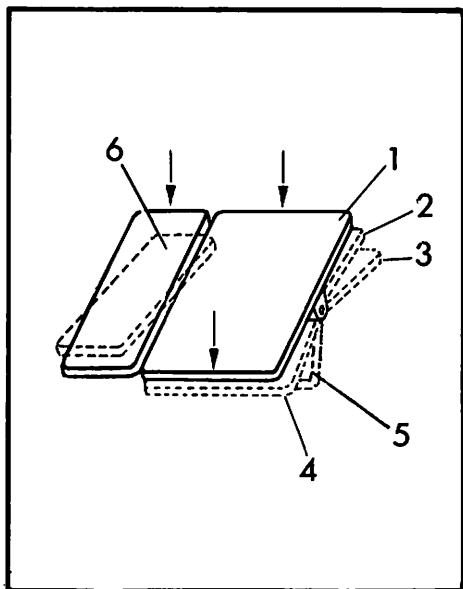


Fig. 14

Bedienungsmöglichkeiten der Tretplatte(n)

Nähen bis zur Höchstgeschwindigkeit:

Betätigen der rechten Tretplatte bis Stellung 3.

Langsamnähen*:

Betätigen der rechten Tretplatte bis Stellung 2.

Ruhestellung:

Zurücknehmen der rechten Tretplatte von Stellung 3 in 1 bzw. 2 in 1 (Nadel positioniert im Material*) oder von Stellung 4 bzw. 5 in 1 (Nadel positioniert hoch*).

Nähfäden abschneiden (-900/..):

Rückwärtsbetätigen der rechten Tretplatte bis Stellung 5.

Nähfuß anheben (-910/..):

Rückwärtsbetätigen der rechten Tretplatte bis Stellung 4 oder 5, außerdem bei entsprechender Stellung des Kippschalters am Steuerkasten, auch bei jeder Nähunterbrechung (Stellung 1).

Rückwärtsnähen (-911/01):

Betätigen der linken Tretplatte bis Stellung 7 und der rechten Tretplatte bis Stellung 2 oder 3.

Nadel hochstellen (-913/02 ohne -900/..):

Betätigen der rechten Tretplatte bis Stellung 5.

Pedal operation

Sewing up to top speed:

Press the right pedal forwards to position 3.

Inching*:

Press the right pedal forwards to position 2.

Neutral position:

Return the right pedal from position 3 or 2 to position 1 (needle is positioned in the material*) or from positions 4 or 5 to 1 (needle in "up" position*).

* Only on machines with Stop motor

Trimming the threads (-900/..):

Press right pedal backwards to position 5.

Lifting the presser foot (-910/..):

Press right pedal backwards to position 4 or 5. Depending on the position of the toggle switch on the control box, the presser foot can also be raised at every interruption in sewing (position 1).

Backtacking (-911/01):

Press the left pedal to position 7 and the right pedal forward to position 2 or 3.

Raising the needle (-913/02 without -900/..):

Press the right pedal back to position 5.

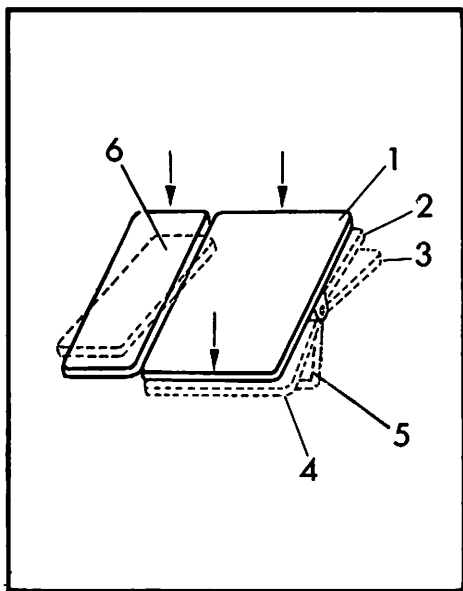


Fig. 14

Fonctions des pédales

Couture à la vitesse maximale

Abaissier la pédale droite à la position 3.

Couture au ralenti*

Abaissier la pédale droite à la position 2.

Position de repos

Laisser revenir la pédale droite à la position 1. L'aiguille s'arrête dans l'ouvrage* si la pédale est partie de la position 3 ou 2. Elle s'arrête en haut* si la pédale est partie de la position 4 ou 5.

Coupe des fils (-900/..)

Abaissier la pédale droite vers l'arrière jusqu'à la position 5.

Relevage du pied presseur (-910/..)

A la fin de la couture et à chaque interruption (position 1) lorsque le commutateur à

bascule se trouve à la position adéquate, abaisser la pédale droite vers l'arrière jusqu'à la position 4 ou 5.

Couture en arrière (-911/01)

Abaissier simultanément la pédale gauche à la position 6 et la pédale droite à la position 2 ou 3.

Relevage de l'aiguille (-913/02 sans -900/..)

Abaissier la pédale droite à la position 5.

Accionamiento de los pedales

Costura hasta la velocidad máxima

Accione el pedal derecho hasta la posición 3.

Costura lenta*

Accione el pedal derecho hasta la posición 2.

Posición neutra

Volviendo el pedal derecho de la posición 3 a la 1 ó de la 2 a la 1, la aguja queda posicionada dentro del material*. Volviendo el pedal de las posiciones 4 ó 5 a la 1, la aguja pasa a la posición superior*.

* Sólo en máquinas con motor Stop

Corte de los hilos (-900/..)

Accione el pedal derecho hasta la posición 5.

Elevación del pie prensatelas (-900/..)

Accionando el pedal derecho hacia atrás hasta la posición 4 ó 5 y también después de cada interrupción de la costura (posición 1), según la posición del interruptor basculante.

Costura en retroceso (-911/01)

Accionando el pedal izquierdo hasta la posición 6 y el pedal derecho hasta la posición 2 ó 3.

Posición superior de la aguja (-913/.. sin -900/..)

Presionando el pedal derecho hasta la posición 5.

* Útil únicamente en máquinas con motor Stop.

Sonstige Schaltmöglichkeiten

Rückwärtsnähen -911/...:

Bei -911/03 bzw. -911/04, Drücken der Handtaste am Maschinenkopf.

Ausschalten der automatischen Verriegelung (-911/50 und -911/54):

Umlegen des Kippschalters am Steuerkasten.

Nadel hochstellen -913/...:

Bei -913/03 mit -900/...; jedoch ohne Nähfäden abzuschneiden: Betätigen des Kniehebels bis zum Anschlag.

Bei -913/04 mit -900/51; jedoch ohne Nähfäden abzuschneiden: Betätigen des Knieschalters.

Autres fonctions

Couture en arrière (-911/...)

Sur les -911/03 et -911/04, appuyer sur la touche sur la tête de machine.

Débrayage de l'arrêt de couture automatique (-911/50 et -911/54)

Basculer le commutateur sur la boîte de commande.

Relevage de l'aiguille (-913/...)

Sur la -913/03 avec -900/..., mais sans coupe des fils: actionner la genouillère à fond.

Sur la -913/04 avec -900/51 mais sans coupe des fils: agir sur l'interrupteur de genouillère.

Operating the knuckle and knee switches

Backtacking -911/...:

On -911/03 or -911/04, operate the knuckle switch on the machine head.

Switching off automatic backtacking (-911/50 and -911/54):

Operate the toggle switch on the control box.

Raising the needle -913/...:

On -913/03 with -900/...; without thread trimming: Operate the knee lever as far as it will go.

On -913/04 with -900/51 but without thread trimming: operate the knee switch.

Otras funciones

Costura en retroceso (-911/...)

Con las subclases -911/03 y -911/04: accionando el pulsador en la cabeza de la máquina.

Desconexión del presillado automático (-911/50 y -911/54)

Conmutando el interruptor basculante de la caja de mandos.

Posición superior de la aguja (-913/...)

Con la -913/03 (con -900/... sin que se produzca el corte de los hilos): accionando el interruptor de rodilla hasta el tope.



Fig. 15

R 9145

Belt guard (above the bedplate)

To screw the belt guard to the sewing head, proceed as follows:

Attach the right and left belt guard sections so that screws **a1** and **a2** enter the appropriate slots (Fig. 15).

Push spacing sleeve **c** onto screw **d** and turn the latter into hole **d1** a few turns.

Make sure that lug **c1** is positioned behind slot **b3** and in front of spacing sleeve **c**, align the belt guard and tighten screws **d**, **a1** and **a2**.

Garde-courroie supérieur

Visser le garde-courroie au-dessus du plateau de table comme suit:

Glisser les moitiés gauche et droite de manière que les fentes s'engagent derrière les têtes des vis de fixation **a1** et **a2** (fig. 15).

Placer la douille d'écartement **c** sur la vis **d** et visser la vis **d** dans l'alésage **d1**.

En veillant à ce que la languette **c1** prenne appui derrière la fente **b3** et devant la douille **c**, ajuster le garde-courroie et bloquer les vis **d**, **a1** et **a2**.

Guardacorreas

El guardacorreas de encima de la placa base se atornilla de la forma siguiente:

Introduzca ambas mitades, izquierda y derecha, del guardacorreas con sus ranuras por detrás de las cabezas de los tornillos de fijación **a1** y **a2** (fig. 15).

Introduzca el manguito distanciador **c** en el tornillo de fijación **d** y atornille éste en el agujero roscado **d1**.

Cuidando de que la oreja **c1** quede detrás de la ranura **b3** y delante del manguito distanciador **c**, asiente bien el guardacorreas y apriete convenientemente los tornillos **a1** y **a2**.

Riemenschutz (oberhalb der Tischplatte)

Riemenschutz wie folgt anschrauben:

Linke und rechte Schutzhälfte mit ihren Schlitten hinter die Köpfe der Befestigungsschrauben **a1** und **a2** schieben (siehe Fig. 15).

Distanzhülse **c** auf die Befestigungsschraube **d** stecken und die Schraube **d** in die Gewindebohrung **d1** eindrehen.

Unter Beachtung, daß die Lasche **c1** hinter den Schlitz **b3** und vor die Distanzhülse **c** kommt, den Riemenschutz ausrichten und die Schrauben **a1** und **a2** fest anziehen.



Fig. 16

R 10 865

Belt guard (below bedplate)

Loosen wing nut **1** and align the belt guard section below the bedplate so that the motor pulley and the V-belt move freely.

In this position, tighten wing nut **1** (Fig. 16).

Garde-courroie inférieur

Après desserrage de l'écrou à ailettes **1**, ajuster le garde-courroie sous le plateau de table de manière que la poulie motrice, aussi bien que la courroie en V, se meuvent librement.

Dans cette position, bloquer de nouveau l'écrou à ailettes **1** (fig. 16).

Riemenschutz (unterhalb der Tischplatte)

Riemenschutz unterhalb der Tischplatte - nach Lösen der Flügelmutter **1** - so ausrichten, daß sowohl Motorscheibe als auch Keilriemen frei läuft.

In dieser Stellung Riemenschutz mit Flügelmutter (Fig. 16) festschrauben.

Guardacorreas

Después de aflojar la tuerca de mariposa **1**, coloque el guardacorreas de debajo de la placa base de tal forma, que tanto la polea del motor como la correa en "V" marchen libremente.

En esa posición apriete fuertemente la tuerca de mariposa (Fig. 16).

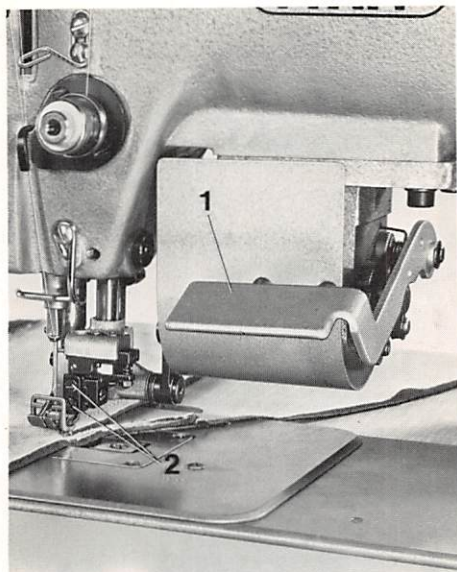


Fig. 19

R 11 197

Edge trimmer -731/01

Push control **1** down:
The trimmer is engaged.
Push control **1** up:
The trimmer is disengaged.

Changing the knife

Switch off the motor and the edge trimmer.
Loosen screws **2** and pull out the knife.
Insert a new knife and push it up as far as
it will go. Tighten screws **2** securely again.

Dispositif à raser les bords -731/01

Abaisser la touche **1**: couteau embrayé.
Pousser la touche **1** vers le haut: couteau
débrayé.

Echange du couteau

Arrêter le moteur et débrayer le couteau.
Desserrer la vis **2** et sortir le couteau. Mettre
le couteau neuf en place jusqu'à la butée.
Rebloquer la vis **2**.

Kantenbeschneideinrichtung -731/01

Taste **1** nach unten drücken:
Schneideinrichtung eingeschaltet.
Taste **1** nach oben drücken:
Schneideinrichtung ausgeschaltet.

Messer auswechseln

Motor und Schneideinrichtung ausschalten.
Schrauben **2** lösen und Messer herausziehen.
Neues Messer bis zum Anschlag einsetzen.
Schrauben **2** wieder gut anziehen.

Dispositivo recortador -731/01

Presionando hacia abajo la palanca **1**, el
dispositivo recortador se conecta.
Presionando la palanca **1** hacia arriba, el
dispositivo recortador se desconecta.

Cambio de la cuchilla

Desconecte el motor y el dispositivo recortador.
Destornille los tornillos **2** y quite la
cuchilla. Introduzca la cuchilla nueva hasta
el tope. Apriete de nuevo, fuertemente, los
tornillos **2**.



Pfaff, D 6750 Kaiserslautern
Postfach 3020/3040, Telex 045 753

Nr. 296-12-13183

Wormser Verlagsdruckerei, D-6520 Worms
Printed in West Germany
Imprimé en R.F.A.
Impreso en la R.F.A.

deutsch/engl./franz./span. 1/79

from the library of: Superior Sewing Machine & Supply LLC